

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyral Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

THE PICTURE OF THE TAOIST GENII PRINTED ON THE COVER of this book is part of a painted temple scroll, recent but traditional, given to Mr Brian Harland in Szechuan province (1946). Concerning these four divinities, of respectable rank in the Taoist bureaucracy, the following particulars have been handed down. The title of the first of the four signifies 'Heavenly Prince', that of the other three 'Mysterious Commander'.

At the top, on the left, is Liu *Thien Chün*, Comptroller-General of Crops and Weather. Before his deification (so it was said) he was a rain-making magician and weather forecaster named Liu Chün, born in the Chin dynasty about +340. Among his attributes may be seen the sun and moon, and a measuring-rod or carpenter's square. The two great luminaries imply the making of the calendar, so important for a primarily agricultural society, the efforts, ever renewed, to reconcile celestial periodicities. The carpenter's square is no ordinary tool, but the gnomon for measuring the lengths of the sun's solstitial shadows. The Comptroller-General also carries a bell because in ancient and medieval times there was thought to be a close connection between calendrical calculations and the arithmetical acoustics of bells and pitch-pipes.

At the top, on the right, is Wên *Yuan Shuai*, Intendant of the Spiritual Officials of the Sacred Mountain, Thai Shan. He was taken to be an incarnation of one of the Hour-Presidents (*Chia Shen*), i.e. tutelary deities of the twelve cyclical characters (see Vol. 4, pt. 2, p. 440). During his earthly pilgrimage his name was Huan Tzu-Yü and he was a scholar and astronomer in the Later Han (b. +142). He is seen holding an armillary ring.

Below, on the left, is Kou *Yuan Shuai*, Assistant Secretary of State in the Ministry of Thunder. He is therefore a late emanation of a very ancient god, Lei Kung. Before he became deified he was Hsin Hsing, a poor woodcutter, but no doubt an incarnation of the spirit of the constellation Kou-Chhen (the Angular Arranger), part of the group of stars which we know as Ursa Minor. He is equipped with hammer and chisel.

Below, on the right, is Pi *Yuan Shuai*, Commander of the Lightning, with his flashing sword, a deity with distinct alchemical and cosmological interests. According to tradition, in his early life he was a countryman whose name was Thien Hua. Together with the colleague on his right, he controlled the Spirits of the Five Directions.

Such is the legendary folklore of common men canonised by popular acclamation. An interesting scroll, of no great artistic merit, destined to decorate a temple wall, to be looked upon by humble people, it symbolises something which this book has to say. Chinese art and literature have been so profuse, Chinese mythological imagery so fertile, that the West has often missed other aspects, perhaps more important, of Chinese civilisation. Here the graduated scale of Liu Chün, at first sight unexpected in this setting, reminds us of the ever-present theme of quantitative measurement in Chinese culture; there were rain-gauges already in the Sung (+12th century) and sliding calipers in the Han (+1st). The armillary ring of Huan Tzu-Yü bears witness that Naburiannu and Hipparchus, al-Naqqāsh and Tycho, had worthy counterparts in China. The tools of Hsin Hsing symbolise that great empirical tradition which informed the work of Chinese artisans and technicians all through the ages.

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

SCIENCE AND CIVILISATION IN CHINA

A certain knowledge of Eastern religions and philosophies aids one's intellect and intuition in understanding the ideas (of inner alchemy), partly at least, just as one can fathom the paradoxes of primitive beliefs in terms of 'ethnology' or of the 'comparative history of religion'. But this is the Western way of hiding one's own heart under the cloak of so-called scientific understanding. We do it partly because of the 'misérable vanité des savants', which fears and rejects with horror any sign of living sympathy, and partly because an understanding that reaches the feelings might allow contact with the foreign spirit to become a serious experience. . . . Science only works harm when taken as an end in itself. Scientific method must serve; it errs when it usurps a throne.

C. G. Jung, in the introduction to his commentary on
Richard Wilhelm's translation of *Thai I Chin Hua Tsung Chih*

Entwächstest du dir selbst und aller Kreatur

So wird dir eingepflicht die göttliche Natur.

Angelus Silesius (Joh. Scheffler, + 1624 to + 1677). *Cherubinische Wandersmann*, II

The mystic does not deny the body, but uses it as a necessary instrument of salvation.

G. Tucci, in *Theory and Practice of the Mandala*

The essence of all things is in our bodies. When thou shalt know thine own body, thy own foundation will be firm.

Amrita-ratnāvali

Ever keep Ithaca in your mind,
Your return thither is your goal.
But do not hasten at all your voyage,
Better that it last for many years.

All full of years at length you anchor at your isle,
Rich with all you gained upon the way,
Do not expect Ithaca to give you riches.

Ithaca gave you your fair voyage
Without her you would not have ventured on the way.
But she has no more to give you.

And if you find Ithaca a poor place
She has not mocked you.

You have become so wise, so full of experience
That you should understand already what
These Ithacas mean.

C. V. Cavafy, 'Ithaca'

Turn back, O Man, forswear thy foolish ways,
Old now is Earth, and none may count her days,
Yet thou, her child, whose head is crowned with flame,
Still wilt not hear thine inner god proclaim –
'Turn back, O Man, forswear thy foolish ways'.

Clifford Bax

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyral Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

中國科學技術史

李約瑟著

冀朝鼎



Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemy: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

SCIENCE AND CIVILISATION IN CHINA

BY

JOSEPH NEEDHAM, F.R.S., F.B.A.

SOMETIME MASTER OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE.

DIRECTOR OF THE EAST ASIAN HISTORY OF SCIENCE LIBRARY, CAMBRIDGE

HONORARY PROFESSOR OF ACADEMIA SINICA

With the collaboration of

LU GWEI-DJEN, PH.D.

FELLOW OF ROBINSON COLLEGE, CAMBRIDGE

ASSOCIATE DIRECTOR OF THE EAST ASIAN HISTORY OF SCIENCE LIBRARY, CAMBRIDGE

VOLUME 5

CHEMISTRY AND CHEMICAL TECHNOLOGY

PART V: SPAGYRICAL DISCOVERY AND INVENTION: PHYSIOLOGICAL ALCHEMY



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
 978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:
 Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5
 Joseph Needham
 Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of
 education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521085748

© Cambridge University Press 1980

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
 and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
 no reproduction of any part may take place without
 the written permission of Cambridge University Press.

First published 1983

4th printing 2014

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

British Library cataloguing in publication data

Needham, Joseph

Science and civilisation in China.

Vol. 5: Chemistry and chemical technology

Part. 5: Spagyric discovery and invention:
 physiological alchemy

1. Science – China – History 2. Technology – China – History

I. Title II. Lu, Gwei Djen

509'.51 Q127.C5 54-4723

ISBN-13 978-0-521-08574-8 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy
 of URLs for external or third-party internet websites referred to in this
 publication, and does not guarantee that any content on such websites is,
 or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyrical Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

To
KUO PÊN-TAO

*formerly Professor of Comparative Religion at the Nanking
Theological Seminary*

a master in the Tao

—remembering our talks in the
tower of Hua-Hsi University—
at Chhêngtu
1943–1944

and in memory of

ROBERT van GULIK

*formerly Minister Plenipotentiary in the Netherlands
Foreign Service*

a master in the Tao

—remembering our talks from
Basra to Chungking—

this volume is dedicated

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

CONTENTS

List of Illustrations page xi
List of Tables xviii
List of Abbreviations xix
Author's Note xxiii

33 ALCHEMY AND CHEMISTRY (*continued*) page 1

(j) The Outer and the Inner Macrobiogens; the Elixir and the Enchymoma, p. 1

(1) Esoteric traditions in European alchemy, p. 1

(2) Chinese physiological alchemy; the theory of the enchymoma (*nei tan*) and the three primary vitalities, p. 20

(i) The quest for material immortality, p. 28

(ii) Rejuvenation by the union of opposites; an *in vivo* reaction, p. 34

(iii) The *Hsiu Chen* books and the *Huang Thing* canons, p. 67

(3) The historical development of physiological alchemy, p. 129

(4) The techniques of macrobiogenesis, p. 142

(i) Respiration control, aerophagy, salivary deglutition and the circulation of the *chhi*, p. 142

(ii) Gymnastics, massage and physiotherapeutic exercise, p. 154

(iii) Meditation and mental concentration, p. 179

(iv) Phototherapeutic procedures, p. 181

(v) Sexuality and the role of theories of generation, p. 184

(5) The borderline between proto-chemical (*wai tan*) and physiological (*nei tan*) alchemy, p. 218

(6) Late enchymoma literature of Ming and Chhing, p. 229

(i) The "Secret of the Golden Flower" unveil'd, p. 243

(7) Chinese physiological alchemy (*Nei Tan*) and the Indian Yoga, Tantric and Hathayoga systems, p. 257

(i) Originalities and influences; similarities and differences, p. 280

(8) Conclusions; *Nei Tan* as proto-biochemistry, p. 288

(k) The enchymoma in the test-tube; medieval preparations of urinary steroid and protein hormones, p. 301	
(1) The sexual organs in Chinese medicine, p. 302	
(2) Proto-endocrinology in Chinese medical theory, p. 304	
(3) The empirical background, p. 307	
(4) The main iatro-chemical preparations, p. 312	
(5) Comments and variant processes, p. 322	
(6) The history of the technique, p. 331	
BIBLIOGRAPHIES	338
Abbreviations, p. 339	
A. Chinese and Japanese books before + 1800, p. 347	
Concordance for <i>Tao Tsang</i> books and tractates, p. 399	
B. Chinese and Japanese books and journal articles since + 1800, p. 402	
C. Books and journal articles in Western languages, p. 424	
GENERAL INDEX	515
<i>Table of Chinese Dynasties</i>	563
<i>Summary of the Contents of Volume 5</i>	564
<i>Romanisation Conversion Table</i>	566

LIST OF ILLUSTRATIONS

1539	Psychological projection in Western allegorical alchemy; the idea of parricide hypostatised into chemical reactions	page 6
1540	Psychological projection in Western allegorical alchemy; the idea of incest hypostatised into chemical reactions	7
1541	Psychological projection in Western allegorical alchemy; calcination imaged as the breaking-up of the dried dead bones of the royal hermaphrodite	11
1542	Psychological projection in Western allegorical alchemy; sexual union as symbol of chemical reaction	13
1543	Drawing of a plant often eaten by adepts seeking prolongevity or material immortality, the <i>shu</i>	32
1544	Drawing of a fungus often eaten by adepts seeking prolongevity or material immortality, the <i>fu ling</i>	33
1545	Knowledge of Nature as a way of salvation; a Buddhist <i>arhat</i>	36
1546	A scholarly adept meditating on the inner and the outer enchymomas	43
1547	Portrait of the physician Sun I-Khuei, prefixed to his <i>Chhih Shui Hsüan Chu</i> of +1596	45
1548	Emblematical illustration showing an adept holding the three interlinked primary vitalities, <i>shen</i> , <i>chhi</i> and <i>ching</i>	48
1549	The eight trigrams in the Fu-Hsi arrangement, from Chang Chieh-Pin's <i>Lei Ching Fu I</i> (+1624), ch. 1, p. 2 <i>b</i>	50
1550	The eight trigrams in the Wên Wang arrangement, from the <i>Lei Ching Fu I</i> (+1624), ch. 1, p. 4 <i>b</i>	51
1551	The chart called <i>Ming Ching chih Thu</i> (Bright Mirror of Physiological Alchemy) drawn up by Phêng Hsiao in +947	56
1552	An illustration from <i>Hsing Ming Kuei Chih</i> (ch. 1, p. 37 <i>b</i>) showing the symbolical animals of the four directions surrounding and influencing the bodily reaction-vessel in which the enchymoma is being prepared	58

xii	LIST OF ILLUSTRATIONS	
1553	Image of Mei-Than Tsang Wang, one of the 500 Lohan at the temple of Pao-Kuang Ssu, near Hsintu in Szechuan	62
1554	An adept meditates upon the inversion of the trigrams Khan and Li	64
1555	An illustration from the <i>Hsiu Chen Thai Chi Hun Yuan Thu</i> (Treatise on the Analogy of the Regeneration of the Primary Vitalities with the Cosmogony of the Supreme Pole and Primitive Chaos), written by Hsiao Tao-Tshun about +1100	68
1556	Another diagram from the same work (p. 4 <i>a,b</i>) in which the <i>chhi</i> circulation cycle is paralleled by the diurnal rotation of day and night, and with the lunation.	70
1557	Another diagram of Hsiao Tao-Tshun's (pp 11 <i>b</i> , 12 <i>a</i>), showing the relative positions of the six organs concerned with physiological alchemy	71
1558	'Eclipse' diagram from the <i>Hsiu Chen Thai Chi Hun Yuan Thu</i> (pp. 15 <i>b</i> , 16 <i>a</i>)	72
1559	The circulation of pneumata (<i>chhi</i>) and juices (<i>i</i>) through the nine organs	73
1560	A diagram from the <i>Hsiu Chen Thai Chi Hun Yuan Chih Hsüan Thu</i> (TT147) written by Chin Chhüan Tzu about +830 (p. 1 <i>b</i>)	74
1561	A similar diagram (p. 5 <i>b</i>) of rejuvenation, i.e. the re-casting and re-creating of the bodily form (<i>lien hsing</i>)	76
1562	Another diagram (p. 4 <i>a,b</i>) showing the successful formation of a greater and a lesser anablastemic enchymoma	77
1563	An 'eclipse' diagram from the same work (p. 6 <i>b</i>) expounding the theory of perfected equalisation in enchymoma formation	78
1564	The enchymoma in all its glory (p. 7 <i>a</i>) surrounded by the archaei of the organs	80
1565	One of the 500 Lohan at the Pao-Kuang Ssu temple near Hsintu in Szechuan (orig. photo. 1972)	81
1566	A fresco of Lohan at the Fo-Kuang Ssu temple in the foothills of Wu-thai Shan in Shansi	83
1567	The 'divine embryo' or enchymoma seen again in an image of one of the 500 Lohan at the Pao-Kuang Ssu temple near Hsintu in Szechuan	84

	LIST OF ILLUSTRATIONS	xiii
1568	A rubbing from a stele inscription of the <i>Huang Thing Nei Ching Yü Ching</i>	86
1569	One of the frescoes of the Taoist temple, Yung-Ló Kung, in Shansi, showing Chungli Chhüan in conversation about the Tao with Lü Tung-Pin	87
1570	Drawing of Chang Po-Tuan, from <i>Lieh Hsien Chhüan Chuan</i> , ch. 7, p. 23 <i>a</i>	89
1571	Sculptured Lohan in one of the caves at Nan-fêng Shan, near Hangchow in Chekiang	90
1572	One of the 500 Lohan at Pao-Kuang Ssu, Hsintu, stretching out his arm to bring down the Yang from the heavens (or rather, the Yin within the Yang)	93
1573	One of the 500 Lohan at Pao-Kuang Ssu, Hsintu, stretching out his arm to fish up the Yin from the depths of the sea (or rather, the Yang within the Yin)	94
1574	The adept holding the moon (Yin) in his right hand, and the sun (Yang) in his left. An illustration from <i>Hsing Ming Kuei Chih</i> (+ 1615) entitled 'Universal Radiance' (Phu Chao Thu)	96
1575	The celebrated graphic tabulation of reagents in physiological alchemy given in the <i>Wu Chen Phien</i> (Poetical Essay on Realising the Necessity of Regenerating the Primary Vitalities), composed by Chang Po-Tuan about + 1075	97
1576 <i>a,b,c</i>	The three explanations of the <i>Wu Chen Phien</i> (TT260, ch. 26, pp. 6 <i>b</i> 7 <i>a</i>)	100
1577	The 'crescent moon furnace' in <i>Hsing Ming Kuei Chih</i> (+ 1615), ch. 1, p. 27 <i>b</i>	101
1578	Another version of the graphic tabulation of Chang Po-Tuan, from the <i>Chin Tan Ta Yao Thu</i> , ch. 3, p. 34 <i>a</i>	102
1579	Diagram of the Mutual Stimuli and Responses of Forms and Things (Hsing Wu Hsiang Kan chih Thu), from <i>Chin Tan Ta Yao Thu</i> , ch. 3 p. 32 <i>a</i>	103
1580	A later representation of the same pattern, from <i>Hsing Ming Kuei Chih</i> (+ 1615), ch. 2, p. 33 <i>b</i>	104
1581	The body depicted as a mountain up and down which the <i>chhi</i> circulates; from <i>Chin Tan Ta Yao Thu</i>	105

xiv	LIST OF ILLUSTRATIONS	
1582	A fanciful drawing due to Lin Shen-Fêng analogising the exercises of physiological alchemy with a set of arrows used in the pitch-pot game	106
1583a,b	Yen Lo Tzu's drawings of the head region	108
1584a,b	Yen Lo Tzu's sagittal sections of the thorax and abdomen, giving the names of many structures recognised in physiological alchemy	109
1585a,b	Yen Lo Tzu's drawings of the front aspect (right) and dorsal aspect (left) of the viscera of the thorax and abdomen, about + 1000 if not earlier	110
1586	The diagram of Taoist anatomy and physiology in the <i>Shih Lin Kuang Chi</i> encyclopaedia, from the edition of + 1478	112
1587	The <i>Nei Ching Thu</i> (Diagram of the Internal Texture of Man), a rubbing from a stone stele preserved at the Pai-Yün Kuan Taoist temple at Peking	115
1588	The <i>Hsiu Chen Chhüan Thu</i> (Complete Chart of the Regeneration of the Primary Vitalities), a Chhêngtu wood-block broadsheet of the twenties	117
1589	A microcosmic figure from the <i>Nei Chin Tan</i> (The Metallous Enchymoma Within), printed in + 1622	119
1590a,b	A page from the <i>Chin Tan Ta Chhêng</i> (Compendium of the Metallous Enchymoma), written by Hsiao Thing-Chih early in the + 13th century	121
1591	A <i>nei tan</i> adept in <i>Hsing Ming Kuei Chih</i> (+ 1615), ch. 2, p. 14b.	125
1592	Possible beginnings of symbolic notation in physiological alchemy; the small drawings on pp. 4a,b and 5a,b of the <i>Huang Thing Nei Ching Yü Ching Chu</i> (Liang Chhiu Tzu's Commentary on the Jade Manual of the Internal Radiance of the Yellow Courts)	126
1593	Symbolic notation in physiological alchemy; a couple of pages from the <i>Nei Chin Tan</i> (The Metallous Enchymoma Within the Body) of + 1622, pp. 5b, 6a	128
1594	Stone statue of Lao Tzu self-dated by inscription at + 719, in the Provincial Historical Museum at Taiyuan, Shansi	131
1595	Stone monument self-dated by inscription at + 517, in the century following the activities of Khou Chhien-Chih	139

	LIST OF ILLUSTRATIONS	XV
1596	Photographs of two of the figures in the silk document on Taoist calisthenics recovered from the tomb Ma-wang-tui no. 3, near Chhangsha.	156
1597	Outline drawings of the twenty-eight remaining postures in the Ma-wang-tui document on Taoist calisthenics (<i>chhi kung chhiang shen</i>)	157
1598	The shrine of Lü Tung-Pin at the Yün-Lu Kung Taoist temple on the top of Yo-lü Shan, across the river from Chhangsha in Hunan	159
1599	The physical exercises of the <i>Chungli Pa Tuan Chin Fa</i> portrayed in two pages from <i>Hsiu Chen Shih Shu</i> (TT260), ch. 19, pp. 4a,b, 5a,b	160
1600	An exercise from the <i>Pao Shêng Hsin Chien</i> (Mental Mirror of the Preservation of Life), + 1506, suitable for the fifth month	163
1601	Another exercise from the same manual, suitable for the sixth month.	164
1602	A third exercise in this book, suitable for the eleventh month	165
1603	An exercise from the I Chin Ching (Manual of Muscles and Tendons), ascribed to the + 5th century but in its present form probably not earlier than the + 16th	167
1604	An exercise from the set called <i>Shih-erh Tuan Chin Thu</i> (Twelve Elegant Exercises Illustrated), probably Ming in date, and a Buddhicised version of Chungli Chhüan's series.	168
1605	Four pictures of Taoist calisthenics from Cibot (+ 1779), the first paper to bring Chinese macrobiotic gymnastics to the attention of the Western world	171
1606	A further four illustrations from Cibot (3)	172
1607	Drawing of Ssuma Chhêng-Chên, writer of the <i>Tso Wang Lun</i> (Discourse on Meditation) about + 715	178
1608	Drawing of Phêng Tsu, the Methuselah of China, who was believed to owe his longevity to the mastery of sexual techniques	188
1609	A drawing from <i>Hsing Ming Kuei Chih</i> (+ 1615), ch. 1, p. 21a, illustrating the theory of <i>huan ching pu nao</i>	202

xvi	LIST OF ILLUSTRATIONS	
1610	The <i>matrimonium alchymicum</i> in the <i>Chin I Huan Tan Yin Cheng Thu</i> (Illustrations and Evidential Signs of the Regenerative Enchymoma elaborated from the Metallous Fluid) by Lung Mei Tzu, probably of the + 12th century (p. 3 <i>a,b</i>)	212
1611	Another picture from the same work (p. 6 <i>a,b</i>)	214
1612	A third illustration from the same work (p. 7 <i>a</i>).	215
1613	A scroll-painting of Ko Hung's alchemical laboratory in a cave, similar to that published by Sung Ta-Jen (6), p. 8; to show the similarity between <i>wai tan</i> and <i>nei tan</i> operations	216
1614	The furnaces and hexagrams in the <i>Hsiu Chen Li Yen Chhao Thu</i> (Transmitted Diagrams illustrating Tried and Tested Methods of Regenerating the Primary Vitalities), attributed to Tung Chen Tzu	221
1615	Syncretism of the Taoist, Confucian and Buddhist traditions as seen in <i>Hsing Ming Kuei Chih</i> , ch. 1, p. 1 <i>b</i> (+ 1615)	230
1616	One of the 500 Lohan at the Buddhist temple of Chhiung-Chu Ssu near Kunming, Yunnan	232
1617	Another of the Lohan at Chhiung-Chu Ssu	233
1618	A third Lohan at Chhiung-Chu Ssu	235
1619	A fourth Lohan at Chhiung-Chu Ssu achieves salvation through children	236
1620	Theoretical diagram by a contemporary physiological alchemist, Itō Mitsutoshi (1), in his book <i>Yang Shêng Nei Kung Pi Chüeh</i> (Confidential Instructions on Nourishing the Life Force by Gymnastics and other Physical Techniques), published in 1966	238
1621	A drawing of Chang San-Fêng, physiological alchemist of the early Ming (<i>fl. c.</i> + 1400); from <i>Lieh Hsien Chhüan Chuan</i> , ch. 8, p. 24 <i>b</i>	241
1622	A drawing of Lü Tung-Pin, the famous adept of the + 8th century, sailing majestically in a cloud over the ocean of <i>samsara</i> , with his bottlegourd containing the elixir of immortality, and his Taoist sword slung across his back.	245
1623	Page from the <i>Hui Ming Ching</i> (Manual of the Achievement of Wisdom and Lengthening of the Life-Span) written by Liu Hua-Yang in + 1794	253

LIST OF ILLUSTRATIONS		xvii
1624	An earlier form of Fig. 1620; the circulation diagram in <i>Hui Ming Ching</i> (+ 1794)	254
1625	Anatomical diagram from the <i>Hui Ming Ching</i> showing Tu Mo ascending from the reins to the brain and Jen Mo descending from the latter to the former, the first dorsally, the second frontally	256
1626	Some of the yogic postures, from Behanan (1). Here the lotus-posture (<i>padmāsana</i>)	266
1627	The ‘completeness’ posture (<i>sarvāṅgāsana</i>)	267
1628	The ‘plough’ posture (<i>halāsana</i>)	268
1629	The ‘bow’ posture (<i>dhanurāsana</i>)	268
1630	A yogin co-operating in oxygen-consumption experiments	272
1631	Drawing of Jung Chhêng, from <i>Lieh Hsien Chhüan Chuan</i> , ch. 1, p. 9a	308
1632	Urine as a medicament; part of a + 13th century Japanese scroll-painting showing the urine of the Buddhist priest Ippen being distributed by nuns to kneeling believers, in the belief that it would cure blindness and illnesses of the gastro-intestinal tract	312

LIST OF TABLES

121A	Natural symbolic correlations according to the <i>Fu-Hsi (Hsien Thien) kua</i> pattern	page 53
121B	Natural symbolic correlations according to the <i>Wên Wang (Hou Thien) kua</i> pattern	page 55
121C	Counter-natural inverted <i>Nei Tan</i> correlations	page 60
122	<i>Chang Po-Tuan's</i> 'Precious Mirror of the Enchymoma Laboratory (i.e. the Body)'	page 98
123	Urinary steroid sex-hormones preparation methods.	pages 326–7
124	Analysis of urinary steroid sex-hormone preparation methods according to complexity	page 330

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyrical Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

LIST OF ABBREVIATIONS

The following abbreviations are used in the text and footnotes. For abbreviations used for journals and similar publications in the bibliographies, see pp.339 ff.

B	Bretschneider, E. (1), <i>Botanicon Sinicum</i> .
CC	Chia Tsu-Chang & Chia Tsu-Shan (1), <i>Chung-Kuo Chih Wu Thu Chien</i> (Illustrated Dictionary of Chinese Flora), 1958.
CCIF	Sun Ssu-Mo, <i>Chhien Chin I Fang</i> (Supplement to the Thousand Golden Remedies), between +660 and +680.
CCYF	Sun Ssu-Mo, <i>Chhien Chin Yao Fang</i> (Thousand Golden Remedies), between +650 and +659.
CHS	Pan Ku (and Pan Chao), <i>Chhien Han Shu</i> (History of the Former Han Dynasty), c. +100.
CJC	Juan Yuan, <i>Chhou Jen Chuan</i> (Biographies of Mathematicians and Astronomers), +1799. With continuations by Lo Shih-Lin, Chu Kho-Pao and Huang Chung-Chün. In <i>HCCC</i> , chs. 159ff.
CLPT	Thang Shen-Wei <i>et al.</i> (ed.), <i>Chêng Lei Pên Tshao</i> (Reorganised Pharmacopoeia), ed. of +1249.
CSHK	Yen Kho-Chün (ed.), <i>Chhüan Shang-Ku San-Tai Chhin Han San-Kuo Liu Chhao Wên</i> (Complete Collection of prose literature (including fragments) from remote antiquity through the Chhin and Han Dynasties, the Three Kingdoms, and the Six Dynasties), 1836.
CTPS	Fu Chin-Chhüan (ed.), <i>Chêng Tao Pi Shu Shih Chung</i> (Ten Types of Secret Books on the Verification of the Tao), early 19th cent.
EB	<i>Encyclopaedia Britannica</i> .
HCCC	Yen Chieh (ed.), <i>Huang Chhing Ching Chieh</i> (monographs by Chhing scholars on classical subjects), 1829, contd. 1860.
HCSS	<i>Hsiu Chen Shih Shu</i> (Ten Books on the Regeneration of the Primary Vitalities, physiological alchemy), c. +1250.
HFT	Han Fei, <i>Han Fei Tzu</i> (Book of Master Han Fei), early – 3rd cent.
HHPT	Su Ching <i>et al.</i> (ed.), <i>Hsin Hsiu Pên Tshao</i> (Newly Improved Pharmacopoeia), +659.
HHS	Fan Yeh & Ssuma Piao, <i>Hou Han Shu</i> (History of the Later Han Dynasty), +450.
HNT	Liu An <i>et al.</i> , <i>Huai Nan Tzu</i> (Book of the Prince of Huai-Nan), – 120.
ICK	Taki Mototane, <i>I Chi Khao (Iseki-kō)</i> (Comprehensive Annotated Bibliography of Chinese Medical Literature [Lost or Still Existing]), finished c. 1825, pr. 1831; repr. Tokyo 1933, Shanghai 1936.

xx	LIST OF ABBREVIATIONS
ITCM	Wang Khên-Thang & Chu Wên-Chen (ed.), <i>I Thung Chêng Mo Chhüan</i> (Complete Collection of Works on Medicine and Sphygmology), +1601.
K	Karlgren, B. (1), <i>Grammata Serica</i> (dictionary giving the ancient forms and phonetic values of Chinese characters).
KCCY	Chhen Yuan-Lung, <i>Ko Chih Ching Yuan</i> (Mirror of Scientific and Technological Origins), an encyclopaedia of +1735.
KHTT	Chang Yü-Shu (ed.), <i>Khang-Hsi Tzu Tien</i> (Imperial Dictionary of the Khang-Hsi reign-period), +1716.
Kr	Kraus, P., <i>Le Corpus des Écrits fābiriens (Mémoires de l'Institut d'Égypte</i> , 1943, vol. 44, pp. 1-214).
LPC	Lung Po-Chien (1), <i>Hsien Tshun Pên Tshao Shu Lu</i> (Bibliographical Study of Extant Pharmacopoeias and Treatises on Natural History from all Periods).
LS	Tsêng Tshao (ed.), <i>Lei Shuo</i> (Classified Commonplace-Book), +1136.
MCPT	Shen Kua, <i>Mêng Chhi Pi Than</i> (Dream Pool Essays), +1089.
N	Nanjio, B., <i>A Catalogue of the Chinese Translations of the Buddhist Tripitaka</i> , with index by Ross (3).
NCCS	Hsü Kuang-Chhi, <i>Nung Chêng Chhüan Shu</i> (Complete Treatise on Agriculture), +1639.
NCNA	New China News Agency.
PPT/NP	Ko Hung, <i>Pao Phu Tzu (Nei Phien)</i> (Book of the Preservation-of-Solidarity Master; Inner Chapters), c. +320.
PPT/WP	<i>Idem (Wai Phien)</i> , the Outer Chapters.
PTKM	Li Shih-Chen, <i>Pên Tshao Kang Mu</i> (The Great Pharmacopoeia), +1596.
PWYF	Chang Yü-Shu (ed.), <i>Phei Wên Yün Fu</i> (encyclopaedia), +1711.
R	Read, Bernard E. <i>et al.</i> , Indexes, translations and précis of certain chapters of the <i>Pên Tshao Kang Mu</i> of Li Shih-Chen. If the reference is to a plant see Read (1); if to a mammal see Read (2); if to a bird see Read (3); if to a reptile see Read (4 or 5); if to a mollusc see Read (5); if to a fish see Read (6); if to an insect see Read (7).
RBS	<i>Revue Bibliographique de Sinologie</i> .
RP	Read & Pak (1), Index, translation and précis of the mineralogical chapters in the <i>Pên Tshao Kang Mu</i> .
S/	Stein Collection of Tunhuang MSS, British Museum, London, catalogue number.
SC	Ssuma Chhien, <i>Shih Chi</i> (Historical Records), c. -90.
SF	Thao Tsung-I (ed.), <i>Shuo Fu</i> (Florilegium of (Unofficial) Literature), c. +1368.
SHC	<i>Shan Hai Ching</i> (Classic of the Mountains and Rivers), Chou and C/Han.

LIST OF ABBREVIATIONS

xxi

- SIC** Okanishi Tarneto, *Sung I-Chhien I Chi Khao* (Comprehensive Annotated Bibliography of Chinese Medical Literature in and before the Sung Period). Jen-min Wei-shêng, Peking, 1958.
- SKCS** *Ssu Khu Chhüan Shu* (Complete Library of the Four Categories), +1782; here the reference is to the *tshung-shu* collection printed as a selection from one of the seven imperially commissioned MSS.
- SKCS/TMTY** Chi Yün (ed.), *Ssu Khu Chhüan Shu Tsung Mu Thi Yao* (Analytical Catalogue of the *Complete Library of the Four Categories*), +1782; the great bibliographical catalogue of the imperial MS. collection ordered by the Chhien-Lung emperor in +1772.
- SNPTC** *Shen Nung Pên Tshao Ching* (Classical Pharmacopoeia of the Heavenly Husbandman), C/Han.
- SSIW** Toktaga (Tho-Tho) *et al.*; Huang Yü-Chi *et al.* & Hsü Sung *et al.* *Sung Shih I Wên Chih, Pu, Fu Phien* (A Conflation of the Bibliography and Appended Supplementary Bibliographies of the History of the Sung Dynasty). Com. Press, Shanghai, 1957.
- STTH** Wang Chhi, *San Tshai Thu Hui* (Universal Encyclopaedia), +1609.
- SYEY** Mei Piao, *Shih Yao Erh Ya* (The Literary Expositor of Chemical Physic; or, Synonymic Dictionary of Minerals and Drugs), +806.
- TCTC** Ssuma Kuang, *Tzu Chih Thung Chien* (Comprehensive Mirror (of History) for Aid in Government), +1084.
- TFYK** Wang Chhin-Jo & Yang I (eds.), *Tshê Fu Yuan Kuei* (Lessons of the Archives, encyclopaedia), +1013.
- TKKW** Sung Ying-Hsing, *Thien Kung Khai Wu* (The Exploitation of the Works of Nature), +1637.
- TMITC** Li Hsien (ed.), *Ta Ming I Thung Chih* (Comprehensive Geography of the Ming Empire), +1461.
- TPHMF** *Thai-Phing Hui Min Ho Chi Chü Fang* (Standard Formularies of the (Government) Great Peace People's Welfare Pharmacies), +1151.
- TPKC** Li Fang (ed.), *Thai-Phing Kuang Chi* (Copious Records collected in the Thai-Phing reign-period), +978.
- TPYL** Li Fang (ed.), *Thai-Phing Yü Lan* (the Thai-Phing reign-period (Sung) Imperial Encyclopaedia), +983.
- TSCC** Chhen Mêng-Lei *et al.* (ed.), *Thu Shu Chi Chhêng* (the Imperial Encyclopaedia of +1726). Index by Giles, L. (2).
References to 1884 ed. given by chapter (*chüan*) and page.
References to 1934 photolitho reproduction given by *tshê* (vol.) and page.
- TSCCIW** Liu Hsü *et al.* & Ouyang Hsiu *et al.*; *Thang Shu Ching Chi I Wên Ho Chih*. A conflation of the Bibliographies of the *Chiu Thang Shu* by Liu Hsü (H/Chin, +945) and the *Hsin Thang Shu* by Ouyang Hsiu & Sung Chhi (Sung, +1061). Com. Press, Shanghai, 1956.

xxii	LIST OF ABBREVIATIONS
TSFY	Ku Tsu-Yu, <i>Tu Shih Fang Yü Chi Yao</i> (The Historian's Geographical Companion), begun before +1666, finished before +1692, but not printed till the end of the eighteenth century (1796 to 1821).
TT	Wieger, L. (6), <i>Taoïsme</i> , vol. 1, Bibliographie Générale (catalogue of the works contained in the Taoist Patrology, <i>Tao Tsang</i>).
TTC	<i>Tao Tê Ching</i> (Canon of the Tao and its Virtue).
TTCY	Ho Lung-Hsiang & Phêng Han-Jan (ed.). <i>Tao Tsang Chi Yao</i> (Essentials of the Taoist Patrology), pr. 1906.
TW	Takakusu, J. & Watanabe, K., <i>Tables du Taishō Issaikyō</i> (nouvelle édition (Japonaise) du Canon bouddhique chinoise), Index-catalogue of the Tripiṭaka.
V	Verhaeren, H. (2) (ed.), Catalogue de la Bibliothèque du Pé-T'ang (the Pei Thang Jesuit Library in Peking).
WCTY/CC	Tsêng Kung-Liang (ed.), <i>Wu Ching Tsung Yao</i> (<i>Chhien Chi</i>), military encyclopaedia, first section, +1044.
YCCC	Chang Chün-Fang (ed.), <i>Yün Chi Chhi Chhien</i> (Seven Bamboo Tablets of the Cloudy Satchel), Taoist collection, +1022.
YHL	Thao Hung-Ching (attrib.), <i>Yao Hsing Lun</i> (Discourse on the Natures and Properties of Drugs).
YHSF	Ma Kuo-Han (ed.), <i>Yü Han Shan Fang Chi I Shu</i> (Jade-Box Mountain Studio collection of (reconstituted and sometimes fragmentary) Lost Books), 1853.

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

AUTHOR'S NOTE

It is now some eighteen years since the preface for Vol. 4 of this series (Physics and Physical Technology) was written; since then much has been done towards the later volumes. We are now happy to be able to present a further part of Vol. 5 (Spagyric Discovery and Invention), i.e. alchemy and early chemistry, which go together with the arts of peace and war, including military and textile technology, mining, metallurgy and ceramics. The point of this arrangement was explained in the preface of Vol. 4 (e.g. pt. 3, p. 1). Exigencies not of logic but of collaboration are making it obligatory that these other topics should follow rather than precede the central theme of chemistry, which here is printed as Vol. 5, parts 2, 3, 4 and 5, leaving parts 1 and 6 to appear at a later date.

The number of physical volumes (parts) which we are now producing may give the impression that our work is enlarging according to some form of geometrical progression or along some exponential curve, but this would be largely an illusion, because in response to the reactions of many friends we are now making a real effort to publish in books of less thickness, more convenient for reading. At the same time it is true that over the years the space required for handling the history of the diverse sciences in Chinese culture has proved singularly unpredictable. One could (and did) at the outset arrange the sciences in a logical spectrum (mathematics – astronomy – geology and mineralogy – physics – chemistry – biology – psychology – sociology) leaving estimated room also for all the technologies associated with them; but to foresee exactly how much space each one would claim, that, in the words of the Jacobite blessing, was 'quite another thing'. We ourselves are aware that the disproportionate size of some of our Sections may give a mis-shapen impression to minds enamoured of classical uniformity, but our material is not easy to 'shape', perhaps not capable of it, and appropriately enough we are constrained to follow the Taoist natural irregularity and surprise of a romantic garden rather than to attempt any compression of our lush growths within the geometrical confines of a Cartesian parterre. The Taoists would have agreed with Richard Baxter that 'tis better to go to heaven disorderly than to be damned in due order'. By some strange chance our spectrum meant (though I thought at the time that the mathematics was particularly difficult) that the 'easier' sciences were going to come first, those where both the basic ideas and the available source-materials were relatively clear and precise. As we proceeded, two phenomena manifested themselves, first the technological achievements and amplifications proved far more formidable than expected (as was the case in Vol. 4, pts. 2 and 3), and secondly we found ourselves getting into ever deeper water, as the saying is,

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

xxiv

AUTHOR'S NOTE

intellectually (as will fully appear in the present part, and in the Sections on medicine in Vol. 6).

Alchemy and early chemistry, the central subjects of the present Volume, exemplified the second of these difficulties quite well enough, but they have had others of their own. At one time I almost despaired of ever finding our way successfully through the inchoate mass of ideas, and the facts so hard to establish, relating to alchemy, chemistry, metallurgy and chemical industry in ancient, medieval and traditional China. The facts indeed were much more difficult to ascertain, and also more perplexing to interpret, than anything encountered in subjects such as astronomy or civil engineering. And in the end, one must say, we did not get through without cutting great swathes of briars and bracken, as it were, through the muddled thinking and confused terminology of the traditional history of alchemy and early chemistry in the West. Here it was indispensable to distinguish alchemy from proto-chemistry, and to introduce words of art such as aurifiction, aurifaction and macrobiotics. It is also fair to say that the present subject has been far less well studied and understood, either by Westerners or Chinese scholars themselves, than fields like astronomy and mathematics, where already in the eighteenth century a Gaubil could do outstanding work, and nearer our own time a Chhen Tsun-Kuei¹, a de Saussure, and a Mikami Yoshio could set them largely in order. If the study of alchemy and early chemistry had advanced anything like so far, it would be much easier today than it actually is to differentiate with clarity between the many divergent schools of alchemists at the many periods, from the – 3rd century to the + 17th, with which we have to deal. More adequate understanding would also have been achieved with regard to that crucial Chinese distinction between inorganic laboratory alchemy (*wai tan*²) and physiological alchemy (*nei tan*³), the former concerned with elixir preparations of mineral origin, the latter rather with operations within the adept's own body; a distinction hardly realised in the West before the just passed decade. As we shall show in this present part, there was a synthesis of these two age-old trends when in iatro-chemistry from the Sung onwards laboratory methods were applied to physiological substances, producing what we can only call a proto-biochemistry.

Let us now, as an introduction to pt. 5, take a look backward over the way we have come. First, then, we had to write a very careful preamble (Sect. 33*b*, in Vol. 5, pt. 2, pp. 9 ff.) on concepts, terminology and definitions; because once one has obtained a clear idea of the distinctions between aurifiction, aurifaction and macrobiotics everything that one encounters in the proto-chemistry and alchemy of all the Old World civilisations falls into place. There is a parallel here with the history of time-keeping, for the radical gap between the clepsydra and the mechanical clock was only filled by half-a-dozen centuries of Chinese hydro-mechanical clockwork. So in the same way the radical gap between

¹ 陳遵媯 ² 外丹 ³ 內丹

AUTHOR'S NOTE

XXV

Hellenistic aurifictive and aurifactive proto-chemistry at one end, and late Latin alchemy and iatro-chemistry at the other, could only be explained by a knowledge of Chinese chemical macrobiotics.

After that beginning the argument developed in several directions, among which the reader might take his choice. How could belief in aurifaction ever have arisen when the cupellation test had been known almost since the dawn of the ancient empires? Look at Sect. 33*b*, 1–2, especially pp. 44 ff. in pt. 2. What was the position of China in this respect, and what were the ancient Chinese alchemists probably doing experimentally? Read 33*b*, 3–5; and *c*, 1–8 (pt. 2, pp. 47 ff., 188 ff.). Why were they so much more occupied with the perpetuation of life on earth, even in ethereal forms, than with the faking or making of gold? We tried to explain it in Sect. 33*b* (pt. 2, pp. 71 ff.). Such an induction of material immortality was indeed the specific characteristic of Chinese alchemy, and our conclusion was that the world-view of ancient China was the only milieu capable of crystallising belief in an elixir (*tan*¹), good against death, as the supreme achievement of the chemist (see especially pt. 2, pp. 78, 82, 114–15).

This was the nub of the argument, and in the last part (Sect. 33*i*, 2–3 in pt. 4, pp. 323 ff.) we followed the progress of that great creative dream through Arabic culture and Byzantium into the Latin Baconian and Paracelsian West. Differences of religion, theology and cosmology modified it but they could not stop its course. There can be no doubt that it was born within the bosom of the Taoist religion, and hence the reader was invited to participate in a speculation that the alchemist's furnace derived from the liturgical incense-burner no less than from the metallurgical hearth (Sect. 33*b*, 7, see pt. 2, pp. 128 ff., 154). Finally something was said on the physiological background of the ingestion of elixirs (Sect. 33*d*, 1, see pt. 2, p. 291); why were they so attractive to the consumer initially and why so lethal later? Here belongs also the conservation of the body of the adept after death, important in the Taoist mind in connection with material immortality (Sect. 33*d*, 2, see pt. 2, pp. 106 ff., 294 ff., 303–4).

In the sub-section giving the straight historical account of Chinese alchemy from beginning to end, *chi shih pên mo*² as the phrase was (Sect. 33*e*, 1–8) in pt. 3, no passage was really more significant than any other. Yet special interest did attach to the oldest firm records of aurifiction and macrobiotics expounded in (1), pp. 12 ff. and to the study of the oldest alchemical books in (2) and (6, i), pp. 50 ff., 167 ff. Now and then the narrative was interrupted by passages of detail, especially in (1), (2), (3, iii) and (6, vii) which readers not avid for minutiae may have liked to pass over; such is the wealth of information not previously available in the West. The sub-sections in the next part on chemical laboratory apparatus and alchemical theory (Sects. 33*f, g, h* in pt. 4) explained themselves from the contents table, and again no passage stood out as crucial; though many matters of considerable importance for the history of chemistry revealed themselves on the way. One thinks of the earliest tubular cooling devices (pp. 26

¹ 丹 ² 紀事本末

ff.), the radical differences between the Chinese, Hellenistic and Indian types of still (pp. 80 ff.), the fascinating story of the first appearance of 'ardent water' (strong alcohol) whether by freezing-out or by distillation (pp. 121 ff.), the many ramifications of the term 'nitre' (*hsiao*¹) in the history of the recognition and separation of soluble salts, leading to the isolation and use of saltpetre and copperas (pp. 167 ff.), and the industrial precipitation of metallic copper from its salts by iron (pp. 201 ff.).

Outstanding theoretically was the relation of the Chinese alchemist to time (33*h*, 3-4, pt. 4, pp. 221 ff., 242 ff.). His was indeed the science (or proto-science) of the Change and Decay Control Department as one might say, for he could (as he believed) accelerate enormously the natural change whereby gold was formed from other substances in the earth, and conversely he could decelerate asymptotically the rate of decay and dissolution to which human bodies, each with their ten 'souls' (*hun*² and *pho*³; cf. Fig. 1306 on p. 91 of pt. 2), were normally subject (cf. Fig. 1516 on p. 244 in pt. 4). Thus in the words of the ancient Chinese slogan (33*e*, 1, pt. 3, p. 27) 'gold *can* be made, and salvation *can* be attained'. And the macrobiogens were thus essentially time- and rate-controlling substances – a nobly optimistic concept for a nascent science of two thousand years ago.

The historical narrative in pt. 3 was drafted in the first place by our collaborator Prof. Ho Ping-Yü⁴ of Brisbane, who also had a large part to play in the epic of Chinese chemical and alchemical apparatus; and the study of the theory of Chinese elixir alchemy in pt. 4 was essentially the work of another collaborator, Prof. Nathan Sivin, then of the Massachusetts Institute of Technology, now of Philadelphia. All of us are agreed that the most important single source for Chinese alchemy, whether chemical or physiological, is the Taoist patrology, the *Tao Tsang*⁵. During the second world war I was instrumental in securing for the Cambridge University Library copies of the *Tao Tsang* and its Szechuanese version the *Tao Tsang Chi Yao*⁶, which is much more than the collection of excerpts suggested by its title. Most of the alchemical books and tractates in these vast compilations were then microfilmed for the East Asian History of Science Library, and somewhat later (1951-5) Dr Tshao Thien-Chhin⁷, then a Fellow of Caius, made a valuable study of them. After his return to the Biochemical Institute of Academia Sinica, Shanghai, of which he has been for a number of years past Vice-Director, these notes were of great help to Dr Ho and myself, forming the basis for the subsection in Vol. 5, pt. 4 on aqueous reactions (*g*). Still later, Prof. H.B. Collier of Edmonton, Alberta, who had taught chemistry for many years at the West China University at Chhêngtu in Szechuan, presented to our Library the alchemical books in the *Tao Tsang Chi Yao* which he had collected there, and these proved of great use to Dr Lu Gwei-Djen⁸ and myself since many of them deal with physiological rather than laboratory alchemy. Again, before he left

¹ 硝² 魂³ 魄⁴ 何丙郁⁵ 道藏⁶ 道藏輯要⁷ 曹天欽⁸ 魯桂珍

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

AUTHOR'S NOTE

xxvii

Cambridge in 1958, Dr Wang Ling¹ accomplished a good work by making an analytical index of the names of chemical substances mentioned in the *Shih Yao Erh Ya*² (Literary Expositor of Chemical Physic; or, Synonymic Dictionary of Minerals and Drugs), written by Mei Piao³ in the Thang (+ 806), one of the most valuable alchemical books in the *Tao Tsang*. It still helped Dr Lu and myself even for the present part, because so many concepts of physiological alchemy were fond of hiding themselves under chemical nomenclature. Lastly, when we were facing the interesting but difficult study of the evolution of chemical apparatus in East and West (Sect. 33, *f*), Dr Dorothy Needham put in a considerable amount of work, including some drafting, in the intervals of her own work on the history of muscle biochemistry. And she has continued to read all our pages – perhaps the only person in the world who ever does so!

If there is one question more than any other raised by this present Section 33 on alchemy and early chemistry, now offered to the republic of learning in these volumes, it is that of human unity and continuity. In the light of what is here set forth, can we allow ourselves to visualise that some day before long we shall be able to write the history of man's enquiry into chemical phenomena as one single development throughout the Old World cultures? Granted that there were several different foci of ancient metallurgy and primitive chemical industry, how far was the gradual flowering of alchemy and chemistry a single endeavour, running contagiously from one civilisation to another?

It is a commonplace of thought that some forms of human experience seem to have progressed in a more obvious and palpable way than others. It might be difficult to say how Michael Angelo could be considered an improvement on Pheidias, or Dante on Homer, but it can hardly be questioned that Newton and Pasteur and Einstein did really know a great deal more about the natural universe than Aristotle or Chang Hêng⁴. This must tell us something about the differences between art and religion on one side and science on the other, though no one seems able to explain quite what, but in any case within the field of natural knowledge we cannot but recognise an evolutionary development, a real progress, over the ages. The cultures might be many, the languages diverse, but they all partook of the same quest.

Throughout this series of volumes it has been assumed all along that there is only one unitary science of Nature, approached more or less closely, built up more or less successfully and continuously, by various groups of mankind from time to time. This means that one can expect to trace an absolute continuity between the first beginnings of astronomy and medicine in Ancient Babylonia, through the advancing natural knowledge of medieval China, India, Islam and the classical Western world, to the break-through of late Renaissance Europe when, as has been said, the most effective method of discovery was itself discovered. Many people probably share this point of view, but there is another one which I may associate with the name of Oswald Spengler, the German

¹王 鈴²石 藥 爾 牙³梅 彪⁴張 衡

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemy: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

xxviii

AUTHOR'S NOTE

world-historian of the thirties whose works, especially *The Decline of the West* (1), achieved much popularity for a time. According to him, the sciences produced by different civilisations were like separate and irreconcilable works of art, valid only within their own frames of reference, and not subsumable into a single history and a single ever-growing structure.

Anyone who has felt the influence of Spengler retains, I think, some respect for the picture he drew of the rise and fall of particular civilisations and cultures, resembling the birth, flourishing and decay of individual biological organisms, in human or animal life-cycles. Certainly I could not refuse all sympathy for a point of view so like that of the Taoist philosophers, who always emphasised the cycles of life and death in Nature, a point of view that Chuang Chou¹ himself might well have shared. Yet while one can easily see that artistic styles and expressions, religious ceremonies and doctrines, or different kinds of music, have tended to be incommensurable; for mathematics, science and technology the case is altered – man has always lived in an environment essentially constant in its properties, and his knowledge of it, if true, must therefore tend towards a constant structure.

Nevertheless, in presenting to the world this part of Volume 5, we are conscious that it is rather different from those which have gone before it and from those which will follow it. In order to understand the physiological alchemy of China, one has to enter a world of natural philosophy entirely unlike that of Western tradition, and to attune oneself to a theology and a realm of religious feeling quite foreign to the common presuppositions of the 'Peoples of the Book'.^a The sheer un-European-ness of Chinese physiological alchemy deeply impresses. True, it had some connections with Indian thought and belief, yet it was very clearly itself and nothing else, essentially materialist in character because it conceived of the *enchymoma* of immortality as a real chemical substance formed from the juices and *pneumata* of the body, psychosomatic perhaps but certainly not psychological alone. In view of the deep contrasts between Western and Eastern spirituality, a leap of sympathetic understanding is required in approaching Chinese physiological alchemy, a readiness for new experience of the 'other', as was so well seen by C.G. Jung in the passage which we have quoted on our half-title page.

The techniques which the physiological alchemists believed they could use for their purpose will be described in due course, the control of respiration, the mastery of neuro-muscular coordination and the effects of particular forms of bodily rest and movement, the recognition of sexual activity as part of the Tao of the sage and the adept, the utilisation of bodily exposure to light, and the management of the mind in methods of meditation and mental concentration. Today the younger generation, the people in the 'counter-culture', are

^a A phrase used by Muslims to denote Jews and Christians as well as themselves, all those in fact deriving from ancient Hebrew monotheism.

¹ 莊周

AUTHOR'S NOTE

xxix

rediscovering and re-exploring many of the ways of altered consciousness which the *nei tan* experts were seeking,^a so that the present time is appropriate enough for a pioneer survey of their systems as extensive as we have had time and space to make it, even though the subject is far from exhausted and there remains still much to be done.

Yet physiological alchemy was not wholly antithetical to modern science, as has sometimes been thought. It is but a truism to say that the Yang and Yin principles are present wherever there is positive and negative electricity today, and this means in the very foundations of the natural world, the sub-atomic elementary charged particles, the protons and electrons. The Five Elements can reasonably be taken to prefigure the states of matter recognised today, the solid, the liquid and the gaseous; and they served as a symbolic language for expressing subtle inter-relationships manifested in natural phenomena. There may be nothing in modern science exactly corresponding to the Taoist emphasis on reversion, counter-current flow, regeneration and return, but it does evoke the many and pressing mysteries of growth, differentiation, de-differentiation and re-differentiation, seen for example in insect metamorphosis, and well known in modern biological science. It is not impossible that with greater knowledge of enzymology, and especially physiological genetics, we may hope to arrest the ageing process and even retrace its steps; already rejuvenation is not an ostracised word, for the process can be seen to be real in tissue-cultures of plant and animal cells. The conservation of secretions seems strange to us at first, but we shall ultimately suggest that it meant the retention of many substances, from amylases to prostaglandins and other hormones, which might benefit the body. The three 'primary vitalities' of the Taoists are not precisely translatable into terms of modern science – no characteristically medieval formulations ever are – but *shen*¹ did some justice to the mental components of man, while *chhi*² denoted the dissolved gases in his body-fluids, and *ching*³ those fluids themselves; only the solid structures had little representation here. *Chhi* also included all those invisible processes like diffusion and the nervous impulse; and it was a penetrating insight to see that *shen* depended upon *chhi* and *ching*. A tripartite division of vital force came into Western physiological thought by the time of Paracelsus and Glisson; it was prominent in the Naturphilosophie movement, and even as late as Claude Bernard. We suspect that the three primary vitalities of China were not unconnected with it. Then long before Freud and Jung the Chinese physiological alchemists understood the importance of sexual health for the integrated personality, and made it a part of their macrobiotic programme. And there are many other physiological priorities to be assigned to China beyond what can appear in this book, for example the discovery of circadian rhythms in bodily

^a Neither dietary techniques nor psychotropic drugs were really part of physiological alchemy. On the former see pt. 3, pp. 9 ff.; on the latter see pt. 2, pp. 116 ff., 121 ff., 150 ff.

¹ 神 ² 氣 ³ 精

Cambridge University Press

978-0-521-08574-8 - Science and Civilisation in China: Chemistry and Chemical Technology: Part V:

Spagyric Discovery and Invention: Physiological Alchemay: Volume 5

Joseph Needham

Frontmatter

[More information](#)

XXX

AUTHOR'S NOTE

function, both normal and pathological; and the discovery and codification of the viscerocutaneous reflexes.^a

For all these reasons, we believe that most of physiological alchemy merits the name of proto-science rather than pseudo-science. Of particular interest here are the theoretical convictions voiced by so many of its practitioners, for example that 'man's fate is in his own hands, not those of Heaven'; and they speak also of 'robbing Nature's workshop to accomplish good for humanity'. Strangely Promethean words, these, from a culture which even some of its own interpreters have believed bound to the view that ethical self-discipline alone mattered. 'The Chinese philosophers', wrote Fêng Yu-Lan¹ long ago, 'had no need of scientific certainty because it was themselves that they wished to know; they had no need of the power of science, because it was themselves that they wished to conquer.'^b It is true, as we shall see, that some philosophers, such as the Neo-Confucians, were unhappy about the audacious proto-scientific programmes of the alchemists and other technologists, but death itself was what these men intended to conquer, and selfhood was only one obstacle on their way of certainty and power to the sagehood of the Holy Immortals.

The truly proto-scientific character of their endeavour appears moreover at the end in that *tour de force* of medieval achievement, the preparation of active hormones from urine, worked up in almost manufacturing quantities.^c Here the synthesis of iatro-chemistry, starting several centuries before Paracelsus, transcended the *wai tan* elixirs and the *nei tan* enchymomas by applying *wai tan* methods to *nei tan* materials. In later volumes we expect to return to similar achievements of the iatro-chemists, but here this forms a fitting concrete conclusion to the description of a tradition which might at first sight seem to have been no more than wishful thinking.

Although the other parts of Vol. 5 are not yet ready for press we should like to make mention of those who are collaborating with us in them. Much of the Section on martial technology for Vol. 5, pt. 1 has been in draft for many years now,^d but it has been held up by delays in the preparation of the extremely important sub-section on the invention of the first chemical explosive known to man, gunpowder, even though all the notes and books and papers necessary for this have long been collected.^e At last we can salute the advent of a relevant draft of substantial size from Dr Ho Ping-Yü at Brisbane, recently Visiting Professor at Keio University in Tokyo, aided by Dr Wang Ling (Wang Ching-Ning²) of the Institute of Advanced Studies at Canberra. Meanwhile Prof. Lo

^a On these subjects see Lu Gwei-Djen & Needham (5), as also in due course Vol. 6, pt. 3.

^b Quoted by Needham (47), p. 301. ^c Sect. 33k, 1-7.

^d Including an introduction on the literature, a study of close-combat weapons, the sub-sections on archery and ballistic machines, and a full account of iron and steel technology as the background of armament. The first draft of this last has been published as a Newcomen Society monograph; Needham (32), (60).

^e A preliminary treatment of the subject, still, we think, correct in outline, was given in our article in the *Legacy of China* eleven years ago; Needham (47). This has recently been re-issued in paperback form.

¹ 馮友蘭 ² 王靜寧